

SATYAJIT RAY'S

# Sonar Kella

The Golden Fortress

EASTMANCOLOR





## The Golden Fortress

## Le Château d'or

Mukul, 6 year old son of Sudhir Dhar, shows signs of having memories of a previous birth. He keeps talking and drawing pictures of a place with peacocks, camels, and a 'golden fortress'. Parapsychologist Dr. Hazra examines the boy and surmises that the place may be somewhere in western Rajasthan. He offers to take Mukul to Jodhpur to begin a search for the golden fortress.

One day before their departure, Mukul is interviewed by a journalist. Among other things, Mukul talks of having seen precious jewels in the house where he was born. The journalist turns this into a hidden treasure story which comes out in the papers the next day.

Two crooks, Barman and Bose, read the story, and set out for Jodhpur the next day in the hope of finding the treasure.

Meanwhile, events have led Sudhir to suspect that his son may be in danger. He enlists the aid of private detective Felu (Pradosh) Mitter. Felu and his cousin Tapesch leave for Jodhpur a day after the departure of Bose and Barman.

The two crooks manage to dispose of Hazra, win Mukul's trust, and continue on their journey to Jodhpur.

Arriving in Jodhpur, Felu and Tapesch check in at the Circuit House where Dr. Hazra is supposed to be staying. Hazra is now being impersonated by Barman, while Bose has assumed the role of a globe-trotter. Felu presents himself to Barman-Hazra, who realises that his task is not going to be an easy one.

Mukul keeps rejecting fort after fort, and shows signs of becoming restive. Barman, who had once been a magician, decides to try hypnosis on the boy to revive his memory. The plan succeeds. The boy names Jaisalmer as the place of his former birth.

Barman manages to hoodwink Felu and sets off for Jaisalmer by train with the boy. Soon after, a chance clue helps Felu to realise that Barman is an imposter. Working on a hunch based on another clue, Felu sets out for Jaisalmer in a taxi. Bose's attempts to intercept him fail.

The climax comes in the golden fortress, where Felu is able to free Mukul from danger, as well as from his obsession.

Moukoul Dhor, un petit bonhomme de six ans habitant Calcutta, rêve jour et nuit d'un château d'or qui l'aurait vu naître et où il aurait grandi. Là il aurait vu des chameaux, des paons, des batailles livrées sur des plaines de sable. Le docteur Hazra, spécialiste de la métempsychose, s'intéresse à l'enfant. Après examen, le docteur conclut que Moukoul a du vivre un jour dans un des châteaux du Rajasthan. Il propose de conduire lui-même Moukoul à Jodhpour, au coeur du Rajasthan, pour y visiter d'anciens châteaux.

La veille du départ, Moukoul déclare à un journaliste qu'il a vu moult pierres précieuses dans son château d'or. Le lendemain, les journaux parlent d'un trésor fabuleux. Résultat: deux mécréants, Barman et Bose, partent aussi pour Jodhpour, sur le train même où se sont embarqués Hazra et Moukoul.

Le père de Moukoul, conscient du danger, s'adresse au fameux détective privé, Phélou Mitter. Celui-ci, à son tour, part pour Jodhpour.

Entretemps, Barman et Bose font la connaissance de Moukoul et du docteur Hazra et se joignent à eux. A Jaipur, alors que tous les quatre visitent un château, les deux bandits se débarrassent de Hazra et gagnent la confiance de Moukoul.

Parvenu à Jodhpour, le détective Phélou s'installe à l'hôtel même où Hazra qu'il n'a jamais vu est attendu. Hazra, alias Barman, arrive enfin avec Moukoul et un voyageur de réputation mondiale, alias Bose. Phélou se joint à eux et leur confie le but de sa mission: protéger l'enfant. Barman et Bose réalisent vite qu'ils ont en Phélou un adversaire de taille.

La visite des châteaux anciens continue. Mais Moukoul s'impatiente. En aucun d'eux il ne reconnaît son château d'or. Barman décide d'en finir. Il hypnotise Moukoul et lui arrache son secret: le château se trouve à Jaisalmer. Trompant la vigilance de Phélou, Barman prend le train de Jaisalmer avec Moukoul.

Mais Phélou découvre la ruse de Barman: il saute dans un taxi en route vers Jaisalmer. Bose tente de s'interposer, mais mal lui en prend. Au dernier moment Phélou délivre Moukoul des mains de Barman, et aussi, semble-t-il, de son obsession-le château d'or.





**SATYAJIT RAY'S**

**Sonar Kella** THE GOLDEN FORTRESS  
EASTMANCOLOR

**LE CHATEAU D'OR**

**PRODUCER/PRODUCTEUR**

**The Information & Public Relations Deptt.,  
Govt. of West Bengal**

**DISTRIBUTED BY/DISTRIBUE PAR**

Chhayabani Private Ltd.

**SCENARIO**

Satyajit Ray

**DIRECTOR/REALISATEUR**

Satyajit Ray

**MUSIC/MUSIQUE**

Satyajit Ray

**CAMERA**

Soumendu Roy

**EDITING/MONTAGE**

Dulal Dutt

**ACTORS/INTERPRETES**

**SOUMITRA CHATTERJI**

Prodosh Mitter (Pheluda)

**SANTOSH DUTT**

Lalmohon Ganguly

**SAILEN MUKERJI**

Dr. Hazra

**KAMU MUKERJI**

Mandar Bose

**AJOY BANERJI**

Mr. Barman

**HARINDRANATH CHATTOPADHAYA**

Uncle Sidhu

**SIDDHARTH CHATTERJI**

Tapesh

**KUSHAL CHAKRABARTY**

Mukul Dhar

**SUNIL SARKAR**

Sudhir Dhar

**ASHOKE MUKERJI**

Reporter

**HARADHONE BANERJI**

Benoy Mitter

**SANTANU BAGCHI**

Mukul Mukerji

**REKHA CHATTERJI**

Purnima

**SHIULI MUKERJI**

Manorama

**BIMAL CHATTERJI**

Sibratan Mukerji



# সোনার কিল্লা

সত্যজিৎ রায়ের  
ইন্টরম্যানকালার ছবি





# সোনার কেল্লা

কাহিনী, সংগীত, চিত্রনাট্য ও পরিচালনা / সত্যজিৎ রায়

পরিবেশনা / ছায়াবাণী গ্রাইভেট নিমিটেড

ক্যামেরা	হিন্দীসংলাপ
সৌমেন্দু রায়	হৃদয়েশ পাণ্ডে
সম্পাদনা	গান
দুলাল দত্ত	সোহিনী দেবী (বিকানীর)
শিল্পনির্দেশক	রমজান অশ্মু
অশোক বোস	সিদ্দিকি
মেক-আপ	সহকারীবৃন্দ
অনন্ত দাশ	পরিচালক
কর্মসচিব	রমেশ সেন
অনিল চৌধুরী	শান্তিকুমার চট্টোপাধ্যায়
ব্যবস্থাপনা	সুভাষ দে
ভানু ঘোষ	সংগীত
ড্রেসার	অলোকনাথ দে
হারু দাশ	ক্যামেরা
শব্দগ্রহণ (শ্ৰুতিও)	পূর্ণেন্দু বোস
জে. ডি. ইরানী	অনিল ঘোষ
শব্দগ্রহণ (আউটডোর)	কনাই দাশ
অনিল তালুকদার	সম্পাদনা
অন্তঃদৃশ্যগ্রহণ	কাশীনাথ দাশ
ইন্দ্রপুরী শ্ৰুতিও	শিল্পনির্দেশক
ল্যাবরেটরি	সুরেশ দাশ
ইউনাইটেড সিনে ল্যাবরেটরি	মেক-আপ
ইন্টরম্যানকালার	কৃষ্ণ ঘোষ । সমীর গাঙ্গুলী
জেমিনি কালার ল্যাবরেটরি	ব্যবস্থাপনা
মাদ্রাজ	বলাই আচা
রিরেকডিং	ত্রৈলোক্য দাশ
মসেশ দেশাই	শৈবাল গুপ্ত
রাজকমল কল্লামপির, বোম্বাই	শব্দগ্রহণ (শ্ৰুতিও)
আবহ-সঙ্গীত রেকডিং	সিদ্ধিনাথ নাগ । মাণিক
সমীর মজুমদার	শব্দগ্রহণ (আউটডোর)
স্থিরচিত্র	নিতাই জানা
নিমাই ঘোষ	প্রচার ও প্রচার অংকণ
সন্দীপ রায়	বিদ্যাং চক্রবর্তী
টেকনিক	



৬ বছরের ছেলে মুকুলের ধারণা হয়েছে তার শৈশব কেটেছিল সোনার কেল্লার দেশে ।

সেখানে নাকি সে উট দেখেছে, ময়ূর দেখেছে, বালির উপর মুছ দেখেছে ।

ডাঃ হেমাঙ্গ হাজরা জন্মান্তর নিয়ে গবেষণা করছেন ।

তিনি মুকুলকে পরীক্ষা করে সন্দেহ করেন যে সে হয়ত পশ্চিম রাজস্থানে তার পূর্বজন্মের কথা বলেছে । মুকুলকে সঙ্গে নিয়ে তিনি যোধপুর যাওয়া স্থির করেন । সেখান থেকে শুরু হবে সোনার কেল্লা অনুসন্ধান ।

যাবার আগের দিন মুকুল একটি সাংবাদিককে বলে সে নাকি তার পূর্বজন্মের ছেলেবেলায় তার বাড়ীতে অনেক দামী মণিমুক্তা দেখেছে । সাংবাদিকের ধারণা হয় মুকুল গুপ্তধনের কথা বলছে, এবং সেইভাবেই খবরটি পরদিন কাগজে ছাপা হয় ।

দুই দুবড়—মদ্যার বোস ও অমিয়নাথ বর্মণ—খবরটা প'ড়ে গুপ্তধনের নোভে যোধপুর রওনা দেয় ।

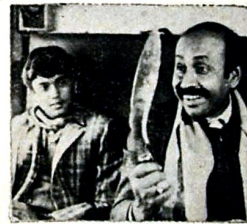


ইতিমধ্যে, ছেলের বিপদের আশঙ্কা ক'রে মুকুলের বাবা সুধীর ধর  
শখের ডিটেকটিভ ফেলু মিডিরের শরণাপন্ন হন। ফেলু তার খুঁড়তুতো  
জাইকে সঙ্গে নিয়ে যোধপুরের উদ্দেশে পাড়ি দেয়।

বোস ও বর্মন আজমীরগামী ট্রেনে মুকুল সমেত হাজারার সাক্ষাৎ পায়, ও  
তাদের সঙ্গে আলাপ জমায়।

পরদিন জয়পুরে একটি কেক্সা দেখতে গিয়ে  
তার হাজারকে সন্মোক্ষা করে। তারপর মুকুলের সঙ্গে ভাব জমিয়ে  
তাকে সঙ্গে নিয়ে যোধপুরগামী ট্রেনে ওঠে।

যোধপুরে এসে ফেলু সাকিট হাউসে ওঠে,  
কারণ ডাঃ হাজারারও ওখানেই ওঠার কথা।  
আসলে এখন বর্মন পালন করছেন হাজারার ভূমিকা,  
আর মন্দার বোস সেজেছেন ভূপর্ষটক। দুজনেই বোঝে ফেলুকে  
ষতম না করতে পারলে তাদের কার্ভসিদ্ধি হবে না।



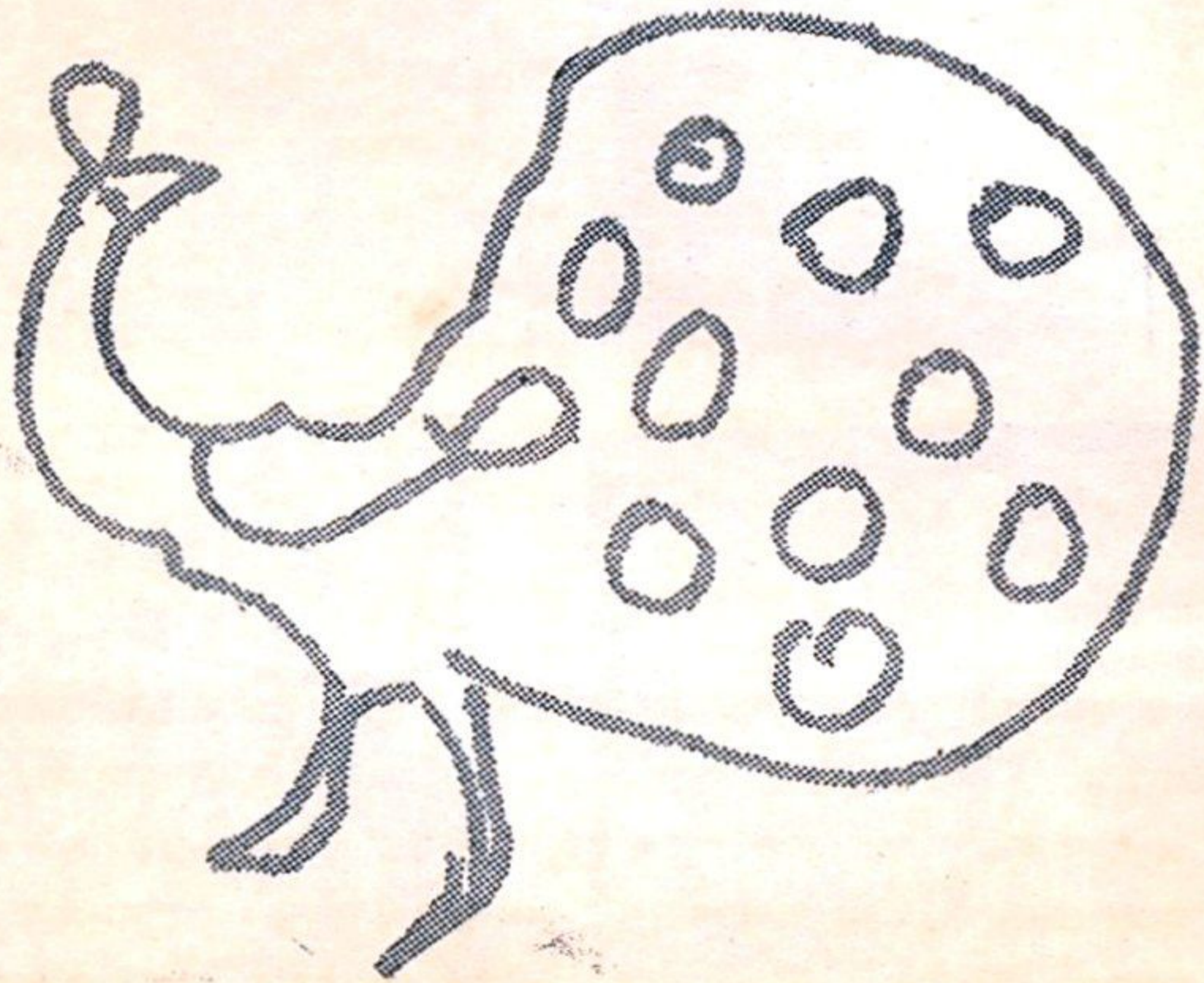


এদিকে মুকুল কেবলার পর কেবল বাতিল করে  
অস্থির হয়ে পড়েছে। বর্মন এককালে পেশাদারী যাদুকর  
ছিল; সে স্থির করে মুকুলকে হিপনোটাইজ করবে।  
সংশোধিত অবস্থায় নাকি অনেক সময় পূর্বজন্মের স্মৃতি ফিরে আসে।

হলও তাই। মুকুল জানিয়ে দিল সোনার কেবল আছে জয়সলমীর শহরে।  
পরদিন সকালে ফেলুর চোখে ধুলো দিয়ে বর্মন মুকুল সমেত  
ট্রেনে জয়সলমীর রওনা দেয়।

সে যাবার কিছু পরেই অকস্মাৎ পর পর দুটি ক্ল-য়ের সাহায্যে  
ফেলু বুঝে ফেলে বর্মন ধাপ্পাবাজ,  
এবং সে জয়সলমীর গেছে। ফেলুও রওনা দেয় ট্যাক্সিতে—  
সঙ্গে তপেশ এবং রহস্য রোমাঞ্চ ঔপন্যাসিক  
লালমোহন গাঙ্গুলী ওরফে জটামু। বোস চেষ্টা করে  
ফেলুর যাত্রা ভাঙল করতে, কিন্তু পারে না।

অবশেষে জয়সলমীরের সোনার কেবলীয় নাটকীয় ভাবে  
গল্পের পরিসমাপ্তি ঘটে।



গোয়েন্দা ফেলুদার ভূমিকায় / সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়

তোপসের  
ভূমিকায়  
পার্থ চট্টোপাধ্যায়



মুকুলের  
ভূমিকায়  
কুশল চক্রবর্তী

মন্দার বোসের  
ভূমিকায়  
কামু মুখার্জী



ডাঃ হাজারার  
ভূমিকায়  
শৈলেন মুখোপাধ্যায়

বর্মনের  
ভূমিকায়  
বন্দোপাধ্যায়



জটামুর  
ভূমিকায়  
সন্তোষ দত্ত

॥ অন্যান্য ভূমিকায় ॥

শান্তনু বাগচী	দেবী সিং রাঠোর
হরীন্দ্রনাথ চট্টোপাধ্যায়	দিব্যানন্দ চ্যাটার্জী
সুনীল সরকার	দেবযানী সেনগুপ্ত
অশোক মুখার্জী	নিমাই ঘোষ
হারাধন ব্যানার্জী	প্রদীপ পারেখ
শিউলি মুখার্জী	সর্দার জার্নেলসিং
কেয়া চ্যাটার্জী	মঞ্জুলা কর
বিমল চ্যাটার্জী	চন্দ্রমা সিং
ডাঃ সুজিত গাঙ্গুলী	হানিফ
উত্তমরাম নাগর	পরমেশ্বর
উদয় সিং গাইলোল	এন. এল. টাক
	শান্তি চ্যাটার্জী

॥ কৃতজ্ঞতা স্বীকার ॥

শ্রীমোহন ছাংগানিয়া	ডাঃ হেমেন্দ্রনাথ ব্যানার্জী	পূর্ব রেলওয়ে	পশ্চিম রেলওয়ে
উত্তর রেলওয়ে	রাজস্থান সরকার	সংগীত নাটক	আকাদেমী, যোধপুর
শ্রী এন. এল. টাক	রামকৃষ্ণ ফার্মেসি	শ্রীমতী বিজয়া রায়	পার্থ বসু
শ্রীমতী গোপা ঘোষাল	ননী গাঙ্গুলী	রাধাপ্রসাদ গুপ্ত	সোমনাথ চ্যাটার্জী
সুদীপ্ত চ্যাটার্জী	দীনু ঘোষ	দি আর্মারি	রঞ্জিত সেনগুপ্ত
			সর্দার গুরুবচন সিং



PRODUCED BY  
THE INFORMATION & PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
GOVT. OF WEST BENGAL



STORY  
SCENARIO  
MUSIC  
DIRECTION  
SATYAJIT RAY

( THE GOLDEN FORTRESS )

Mukul, 6 year old son of Sudhir Dhar, shows signs of having memories of a previous birth. He keeps talking and drawing pictures of a place with peacocks, camels, and a 'golden fortress'. Parapsychologist Dr Hazra examines the boy and surmises that the place may be somewhere in western Rajasthan. He offers to take Mukul to Jodhpur to begin a search for the golden fortress.

One day before their departure, Mukul is interviewed by a journalist. Among other things, Mukul talks of having seen precious jewels in the house where he was born. The journalist turns this into a hidden treasure story which comes out in the papers the next day.

Two crooks, Barman and Bose, read the story, and set out for Jodhpur the next day in the hope of finding the treasure.

Meanwhile events have led Sudhir to suspect that his son may be in danger. He enlists the aid of private detective Felu (Pradosh) Mitter. Felu and his cousin Tapesh leave for Jodhpur a day after the departure of Bose and Barman.

The two crooks manage to dispose of Hazra, win Mukul's trust, and continue on their journey to Jodhpur.

Arriving in Jodhpur, Felu and Tapesh check in at the Circuit House where Dr. Hazra is supposed to be staying. Hazra is now being impersonated by Barman, while Bose has assumed the role of a globe-trotter. Felu presents himself to Barman-Hazra, who realises that his task is not going to be an easy one.

Mukul keeps rejecting fort after fort, and shows signs of becoming restive. Barman, who had once been a magician, decides to try hypnosis on the boy to revive his memory. The plan succeeds. The boy names Jaisalmer as the place of his former birth.

Barman manages to hoodwink Felu and sets off for Jaisalmer by train with the boy. Soon after, a chance clue helps Felu to realise that Barman is an imposter. Working on a hunch based on another clue, Felu sets out for Jaisalmer in a taxi. Bose's attempts to intercept him fail.

The climax comes in the golden fortress, where Felu is able to free Mukul from danger, as well as from his obsession.